

Pochissimo più mosso.

0. ня! ne! У тво-ей ли доч - ки но-ва-я со-роч - ка
 Schau, es hat dein Mäd - lein ein ganz neues Hem - de,
 Pochissimo più mosso.

pp

0. у - зо - ра-ми ши - та, у тво-ей ли доч - ки
 das schön bund ge - stik - ket, Schau, es hat dein Mäd - lein

poco cresc.

0. ко-сы пе-ре-ви - ты шел-ко-во-ю лен - той,
 sei - ne lan - gen Zöp - fe schön mit Band ge - schmük - ket,

poco cresc.

0. а на бѣ - лой ше - ѣ зо - ло - то мо - нис - то,
 auf dem weis - sen Hal - se glänzt ein gold - nes Hals - band,

mf

0. а на бѣ - лой ше - ѣ зо - ло - то мо - нис - то,
 auf dem weis - sen Hal - se glänzt ein gold - nes Hals - band,

ritenuto p

al tempo
p
 0. *a*, *Und*, *a ca - ma, to doč - ka,*
und es selbst, dein Mäd - lein,

0. *по - гля - ди - ка, не - ня, ка - ка - я дурнаш - ка; ка - ка - я дур - наш -*
schaust du's, lieb - ste Mut - ter, ist ein kleines Scheu - sal; ist ein klei - nes Scheu -

0. *ка! Ахъ! кто, кто е - е по - лю - бить, ахъ!*
- sal! Ach! wer, ach, wer wird es lie - ben? gut

0. *кто при - го - лу - бить? По - гля - ди - ка, не - ня, кто меня та - ку - ю,*
es mit ihm mei - nen? Müt - ter - lein, o, schau nur, wer wird solch ein Mä - del
collu parte

ad libit. cresc.
p cresc. *f*

0. *p* (задумывается, садится)
 кто прилас-ка - етъ, кто при-го - лу - бить?
wohl ger-ne mö - gen, wie du ver-hät - scheln?
(versinkt in Gedanken,
p dolce

setzt sich auf die Bank und nimmt den Spiegel zur Hand.)
 на скамейку и беретъ въ руки зеркальце)

0. *Moderato.*
 Говорятъ же люди,
Sagen doch die Leute,
Moderato.
mf

0. будто хороша я, какъяс - на-я зорь - ка, какъбѣ - ла-я ле - бедь,
dass ich nicht soübel, wieder Morgen ro - sig, weiss wie Schwange - fie - der

0. буд - то я на свѣ - тѣ нѣтъ та - кой дѣв - чи - ны.
ja, es gäb auf Er - den kein so schö - nes Mäd - lein.
mf

0. *Э-та-кую сла-ву про-ме-ня-ли-сти-ли недобрые лю-ди. Нѣтъ, нѣтъ,*
Darf ich ih-nen glau-ben? Sind nicht bö-se Mensch-ent die so von mir re-den? Nein, nein,

Allegro giusto.

(входит Вакула незамѣченный Оксаной) (*Wakula tritt unbemerkt ein*)

0. *нѣтъ, лю-ди прав-ду го-во-рятъ:*
nein! Wahr ist was der Volksmund spricht:

У КО-ГО та-
Wer hat wohl so

ОССЛА.

Allegro giusto.

0. *Кі-я О-чи, У КО-ГО та-со-кі-я КО-сы?*
schö-ne Au-gen, wer hat wohl so lan-ge Zöp-fe?

0. *О-чи мо-и звѣз-ды, КО-сы мо-и звѣ-и, ахъ, ка-*
Au-gen wie die Ster-ne, Zöp-fe wie die Schlan-gen, ach, was

0. *ff*

Кі - я ко - сы чер - - ные, гус - ты - я! У ко -
 sind's für Zöp - fel ra - benschwarz und glän - zend! Wer hat

0. *mf = p* *cresc.*

го та - кі - я о - чи, у ко - го та - кі - я
 wohl so schön - ne Au - gen, wer hat wohl so lan - ge

0. *f*

ко - сы? О - чи мо - и звѣз - ды,
 Zöp - fe? Au - gen wie die Ster - ne,

а ко-сы, ко-сы точ-но змѣ-и, какъ хо-ро-ши, вѣтъ, прав-ду лю-
und Zöpfe, Zöp-fe wie die Schlan-gen, wie sind sie schön, nein, wahr ist, wahr

ди, прав-ду го-во-рятъ, та-кой кра-сот-
ist, was der Volksmund spricht, ein schön-res Mäd-

ки не най-ти, ахъ, не най-ти ни-гдѣ!
chen fin-det sich so leicht nicht auf der Welt!

din. *mf*

p

Сцена и Ариозо Вакулы.

№ 4.

Scene und Arioso des Wakula.

Модерато.

ВАКУЛА.
WAKULA.

Не мо-жетъ на-гля-дѣть-ся на се-бя, да чуть не вслухъ сво-
Daschaut sie nun und kann nicht satt sich schau'n, und rühmt da-zu die

Модерато.

Piano.

В.
W.

е-ю кра-со-той из-во-лнѣ по-хва-лять-ся, ай да дѣвка!
eig-ne Schönheit laut! es ist ein wun-der-li-ches Ding dies Mä-del!

Андантино.

ОХАНА. ОКСАНА. (покидая зеркало) *(vom Spiegel wegblickend.)*

Кто-то ме-ня за-мужъ возьметъ? за ко-
Wer wirst du mein Gat-te wohl sein? Wem giebt

poco riten.

Андантино.

О.

го ме-ня о-тецъ сво-во-ритъ! Нѣтъ! я лучше замужъ
mich der Va-ter einst wohl zum Weib! Nein, ich mög'schon lieber

0. 

во-все не пой - ду, по-на - дется мужъ сер - дн-тый на бѣ - ду. Сто -
gar kei-nen Mann wenn ich nicht den al-ler-be-sten nehmen kann. So

Distesso tempo.

B. 

W. *espr.*

ягь бы тутъ, да не-сво-днть о - чей!
möcht ich stehn und schauen oh-ne End!

Allegro. (вскакивая) (*aufspringend*)

OXANA. OKCANA. 

Allegro Ай! кто тутъ? а - то
Ach! Wer ist's? Das bist

0. 

ты, Ва-ку-ла? кто звать? а хо-чешь я у-го-щу те-бя ло-
du Wa-kü-la? Was willst? Du möchtest dass ich dir mit der Schaufel

0. 

на той! шнъ! масте-ра выподъ бз-
Komme! Ja! ein-zu-schleichen wiss ihr

о. жать къ дѣв - ча - тамъ! о, я знаю васъ... Готовъ ли мой сундукъ?
etich bei Mäd.chen! O, ich ken-ne euch... Ist fer-tig mei-ne Truh?

WAK. **Allegro non troppo.**

БАКУЛА. **Recit.**

Поч - ти го - товъ. Не гнѣ - вай - ся, мо - я го - луб - ка! Я съ нимъ во -
Bei - na - he, Schatz! Doch zür - ne nicht mein süs-ses Täub-chen! Ich schaff - te

Allegro non troppo.

Recit.

В. зил - ся день и ночь... Да не сер - чай - же на ме - ня, позво - ль мнѣ хотъ...
dran wohl Tag und Nacht und ha - be dein in Lieb' ge - dacht... Ach, lass mich hier...

В. ОКСАНА. ОХАНА.
 по - го - во - рить, хотъ по - си - дѣть!... Кто те мѣ - ша - етъ? гля -
Ich will ja nichts, als dich nur schaun!... Das wehrt dir nie-mand! Schau

БАКУЛА. WAKULA

ОХАНА. ОКСАНА.

WAK. БАК.

о. ди и го - во - ри! Позво - ль хотъ сѣсть мнѣ о - ко - ло те - бя... Са - дись! Кра -
her soviel du willst! Ge - statt dass ich mich se - tze ne-ben dich... Setz'dich! O,

al tempo

B. W. са-ви-ца мо-я, Ок-са-на, сол-ныш-ко мо-
 Lieb, wie bist du schön, O-xa-na du mein Son-nen.

p

B. W. е, го-лѹ-ка, лас-точка! Че-го бы я не далъ, что бы те-
 strahl, mein Täubchen, Schwälbchen mein! Was gä-be ich da-rum wenn ich dich

p espr. cresc. *piu f.*

ОКСАНА. OXANA.

B. W. бя по-цѣ-ло-вать! Че-го е-ще? Ишь, не-ви-далъ ка-
 küs-sen dürf-te jetzt! Das fehl-te noch? Du bist mir just der

O. ка-я! Ужъ ко-ли-мелъ, такъ-жъ да-вай е-му и
 Rech-te! Kriegst Ho-nig du, verlangst auch gleich da-zu den

p *mp*

O. ложку, ну, че-го при-лѣзъ? прочь!
 Löf-fel! Komm mir nicht zu nah! Fort!

(rückt von ihm weg)
(отодвигается)

WAKULA.
ВАКУЛА. Recit.

65

O.
ру-ки у те-бя совсѣмъ же-лѣ-зо.
Dei-ne Hän-de sind so hart wie Ei-sen.

На-сильно милъ не
Die Lieb lässt sich nicht

Recit.

B.
будешь, ей бы все од-ни иг-рушки да на-ря-ды, а я-то, я-то, какъ
zwin-gen, sie hat nichts als un-nütz Zeug und Staat im Sin-ne! und ich ich, ha-be sie

B.
е-е люблю!
so in-nig lieb!

a tempo (Оксана лукаво смеется) (*Oxana lacht scheinisch*)

f *ff*

ОХАНА. ОКСАНА.

А пра-вду-ливно-
Ist's wahr - was man im

O.
ро-дѣ го-во-рятъ, что будто мать твоя, Со-ло-ха, немножко вѣдьма, а?
Dor-fe sich er-zählt? Ist dei-ne Mut-ter Frau Sso-lo-cha ein Bis-chen He-xe gelt?

Ариозо Вакулы.

Arioso des Wakula.

Moderato assai.

(горячо) (glühend)

B. W. *f* 0, что мнѣ мать, что мнѣ о-тецъ, ты для ме-ня о-тецъ и
Ob sie es ist, ob sie es nicht, du bist al-lein mir lieb und

Moderato assai.
riten. *p*

B. W. мать, и все что есть прек-рас-на-го на свѣ-тѣ!
werth, das Schön-ste was mein Au-ge sah auf Er-den!

Pochissimo più mosso.

B. W. Пусть по-зо-ветъ ме-ня самъ царь, пусть о-бъ-ща-етъ мнѣ от-дать пол-
Ich setz den Fall, mich rief der Zar und bö-te mir von sei-nem Reich die

Pochissimo più mosso.
p

B. W. царства, куз-ни-цу по-ста-вить изъ зо-ло-та, изъ се-ре-
Häl-fte, schenkt mir ei-ne Schmie-de aus rei-nem Gold, zwei Häm-mer
dolce *poco cresc.*

B.
W.

бра два мо-ло-та, изъ са-мо - цвѣ - та при-ка-жетъ
 drin aus Sil-ber schwer und ei-nen Am - bos aus ei-nem

f

B.
W.

сдѣлать на-ко-валь-ню! А я тог-да ска-
 Rie-sen-di-a-man-ten! Ich sag-te dann dem

riten.

riten. f

Moderato assai.

B.
W.

жу ца-рю: Царь Го-су-дарь! мнѣ ни-че-го не
 Za-ren frei: Mein Zar und Herr! Was soll ich mit den

Moderato assai.

f

B.
W.

на - до! Царь Го-су-дарь! мнѣ ни-че-го не
 Schüt-zen! O, Zar und Herr! Was soll ich mit den

mf

B. W.
на - до, мнѣ ни-че-го не на - до, ни зо-ло - та, ни се-ре - бра,
Schät - zen, was soll ich mit den Schät - zen, ich brauch nicht Gold und Silber schwer,

B. W.
ни до-ро-га-го са-мо - цвѣ - та, дай мнѣ, дай мнѣ, дай
nicht dei-nen Rie-sen-di-a - man - ten, gieb mir, gieb mir, gieb

B. W.
мнѣ од-ну Ок-са - ну, мнѣ ни-че-го не на - до, дай мнѣ од-ну Ок-
mir nur sie, O - xa - na, was soll ich mit den Schät - zen, gieb mir nur sie O -

B. W.
са - ну, од-ну Ок-са - ну!
- xa - na, al-lein O - xa - na!

Recitativo.

ОКСАНА.
OXANA.

Видь ка-кой! да толь-ко мой о-тець не про-махъ, вотъ по-мя-
Siehst du wohl! Doch kann den Plan mein Va-ter kreu-zen; denk an mein

Piano.

Recit.

Allegro.

o.

ни мо-е ты сло-во, онъ же - нится на ма-те-ри тво-ей!...
Wort, du wirst es se-ken, er selbst nimmt deine Mutter noch zum Weib!...

Allegro.

(Oxana geht mit dem Lichte hinter den Verschlag. Wakula steht von ihrer Rede erschüttert *mf*
 (Оксана уходит за перегородку со свѣчей. Вакула стоитъ пораженный ея словами) *da.*)

Чубъ входитъ въ хату, занесенный снѣгомъ и увидѣвши Вакулу останавливается въ недоумѣніи. Вакула
Allegro. (*Tschub tritt ganz beschneit ein in die Hütte; Wakula erblickend, не узнаетъ его; bleibt er unentschlossen stehen. Wakula erkennt ihn nicht.*)



ЧУБЪ. TSCHUB.

Э! я ни-какъ за-брёлъ въ чу-жу-ю ха-ту!
He! kam ich hier in ei-ne frem-de Hüt-te!

ВАКУЛА. WAKULA.

За-чѣмъ по-жа-до-валъ?
Was suchst du denn da-rin?

ЧУБЪ. (несвоимъ голосомъ)
TSCHUB. (mit verstellter Stimme)

Ко-ля-до-вать...
Mein Weihnachts-sang...

(*Giebt Tschub eins in den Nacken.*)
 (бить Чуба въ шею и въ затылокъ)

В. W.

ля-до-вать! Пошелъ, по-шелъ, про-ва-ли-вай!
Weihnachts-sang! mach fort, so lang dein Fell noch heil!

ЧУБЪ. TSCHUB.

БАКУЛА. WAKULA.

ЧУБЪ. TSCHUB.

Да ты никакъ де - решишь! Пошѣлъ, про - ва - ли - вай! Я, братья
Mir scheint dass du nicht spassest! Mach fort, pack' dich hi-naus! Ich ge-he

(Sich im Fortgehen wehrend)
 (зайищааясь п уходя)

WAKULA. (treibt ihn fort;
 БАКУЛА. (гонять его)

ЧУБЪ. TSCHUB.

самъ уйду, мѣшать тебѣ не ста-ну... Про - ва - лявай! Смотри, какъ расхра-
schon von selbst und will dich nicht be-läst'gen... Geh, pac-ke dich! Nun schau, wie derb er

бился, кузнецъ бѣ-соверій!.. Пшь, боль - ша - я ца - ца! Ужъ
rein schlägt der Schmied, der Satan! Wart, du Un-verschäm-ter! Na

(Draussen in der Kälte: Au, au, au!)
 (на морозѣ: А, ва, ва, ва!)

я те! по-го-ди ты! Ты у ме-ня на - пля-нешься!..
wart' nur! will mir's merken! Dass sollst du büs-sen, war-te nur!...

Сцена и Дуэтъ.

№ 6.

Scene und Duett.

(Оксана выбѣгаетъ изъ за перегородки безъ свѣчи).

(Oxana kommt aus dem Verschlage ohne Licht herbeigelaufen).

Allegro molto.

Piano. *f*

ОКСАНА. ОХАНА.

Что тутъ загвалтъ? ни-какъ мой бать-ка вер-
Was giebt es hier? Kam nicht der Va-ternach

p

(Входитъ Вакула; Оксана, думая что это отецъ ея, бросается къ нему на встрѣчу) *(Wakula tritt ein; Oxana wirft sich ihm entgegen, meinend es sei ihr Vater.)* (Оксана, замѣтивъ) *(Oxana weicht zurück ihren Irrthum erkennend.)*

ну-ся. Бать-ка, не ви-ни ме-ня! Ва-
Hau-se? Va-ter, sei mir ja nicht böß! Wa-

ошибку, отступаетъ)

БАКУЛА. WAKULA. ОКСАНА. ОХАНА. БАКУЛА. WAKULA.

ку-ла! Ви-но-вать! Кого ты выгналъ? Я не узналъ е-го!
ku-la! O, ver-gieb! Du schlugst den Va-ter? Ich hab' ihn nicht er-kannt!

ОКСАНА. (Отворяя двери и высовываясь въ сѣни)

OXANA. (Die Thüren öffnend und ins Vorhaus tretend)

Гей, бать - ка, ку - дя ты въ а - та - ку - ю
 Hör, Va - ter, wo gehst du hin bei die - sem

(In die Stube zurückkehrend)
(возвратясь въ хату)

вью - гу? Гей!
 Wetter? He!

Moderato assai.

БАКУЛА.
WAKULA.

Ушолъ! и го - ло - са не слышитъ! Бо - же! По -
 Er ging! er hört nicht meine Stimme! Him - mel! Der

пу - таль бѣсъ, че - го мнѣ ждать, я по - те - рялъ раз - су - докъ здравый!
 Teu - fel weiss, mit mir ist's aus, ich ha - be den Ver - stand ver - lo - ren!

O. Хо-зя-и-на, от-ца прогнать!
Du treibst den Wirth zum Haus hi-naus!

B. W. Я не ўз-наль е-го, Ок-са-на!
Ich hab'ihn nicht erkannt, O-xa-na!

Recit. Poco piu mosso.
 О. Сту-пай, что́бь послѣ не пе-нить, сту-пай!
Geh fort von hier, da ich es will! Hörst du's! (tritt ans Fenster und schaut hinaus. (подходить къ окну и смотреть. Ва-)

Recit. Poco piu mosso.
 B. W. *p*

Wakula steht da mit gesenktem Haupt.)
 (куда стоитъ опустивъ голову)

cre - seen - do mf f dim

Andante.

O. Ме-те-ли-ца сти-хатъ ужъ на-чи-на-етъ...
Jetzt wird es draussen still, auch schneit es wenz'ger...

Andante.
riten. p

Lo stesso tempo. (Andante non troppo.)

Recit.

o. 

Ухо-ди-же, сей-часъ при-дуть, зас-та-нуть, ты-же не бу-дешь радъ...
Willst du ge-hen! Man kommt he-rein und wird dich se-hen; wär dir das lieb?

Lo stesso tempo.

f Recit.



o. 

Какъ ску-чнождать. Чтобъ-а то значи-ло? По-ра ко-ля до-вать, нейдуть замной дѣв...
Wie traurig heut... Was soll das heissen nur? Zum Singen wär es Zeit, und keins kommt von den

WAKULA.

ВАКУЛА. Recit.

o. 

ча-та... *Mädchen...* 

Ску-чно ста-ло. Бо-гъсь ни-ми!
Ach wie trau-ri-g! Ach lass sie,

al tempo

ОКСАНА. OXANA.

В. 

пусть! забудь объ-нхъ Ок-са-на! Какъ-бы не такъ! При-дуть то не од-нѣ, и па-ру-бкѣ вѣдь
Schatz! denk nicht an sie, O-xa-na! Das fehlt, noch! Sie komm nicht allein; es kommen mit die

ad libitum

o. 

съ-ни-ми, то-то смѣ-ху и раз-ныхъ шу-токъ мнѣ на-го-во
Bursche, dann wird's lu-stig, denn al-le scher-zen gar so gern mit

a tempo WAKULA. ВАКУЛА.

ригъ!... *mir!...* *a tempo* Такъ стало весело тебѣ бываетъ съ ними? *Und's ist dir angenehm wenn sie dich so umschwärmen.*

ad libitum ОХАНА. ОКСАНА. *Allegro moderato.*

Съ тобо ю, что ли, весело си дѣтъ? Э ка радость оста *Denkst wohl es ist mir lieb wenn du hier sitzt?* *Welche Freude so zu*

Allegro moderato.

ваться, *harren,* съ дурнемъ такимъ болтаться! *an zu hören diesen Narren!*

Надобѣтъ, словно пень тутъ торчитъ цѣ лый день, только знаетъ что взы- *Ja mir wird angst und bang, sitzt er da stunden lang; seine Klagen zu er-*

sf *poco cresc.*

ad libitum хаеть, только юни распу- каеть... Эхъ, тос ка мнѣ съ тобою, ужъ пошелъ бы домой! *tragen ist die grösste aller Plagen... Lan - ge halt ich's nicht aus, ge - he endlich nach Haus!*

f

ВАКУЛА. ВАКУЛА.

ОХАНА. ОКСАНА.

Чтож? пойду. *Wohl! ich geh.* Нѣтъ, пос-той, *Nein, bleib' da,* пос- *bleib'*

тои, *da,* пос-той, *bleib' da,* не-ми-лый, *doch denk' nicht,* по-сты-лый! *ich lieb' dich!*

cresc.

Allegro ma non troppo e un poco rubato.

То-ли дѣ-ло дѣ-гой! На-зы- *cresc.*

Bi - nen An - dern ich sah, den ich

Allegro ma non troppo e un poco rubato.

mf. *din.* *p*

вать не хо-чу, а мол-чать не смо-лчу; то-ли дѣ-ло дѣ- *f.*

nenn nicht magder so schön wie der Tag; ja den An - dern ich

cresc. *mf*

гой! Ахъ! лю-блю мо-лодца, свѣтелъ красенъ-сѣлица; О-чи *mp cresc.*

mag! der von Lie-be mir spricht frisch und roth von Gesicht, des - sen

p *cresc.* *mf*

0.
 смѣло глядѣть, рѣ - чи страстью горять, онѣ не старая баба какъ ты,
Augen er-glühn, des - sen Red'frei und kühn, der keinWeibist,kein altes wie du!...

0.
 нѣтъ, онѣ не старая баба какъ ты.
Nein, derkeinWeibist,kein al-tes wie du.

Poco meno animato.

ВАКУЛА. (съ горечью)

WAKULA.(bitter) Не грѣшно ли тебѣ надъ любовью мо-ей только шу - тки шу -
O ver-sünd'-ge dich nicht! wa-rum spottest du mein, der dir treu bis ans

Poco meno animato.

В.
 тить, издѣ-ва-ться надъ ней! Ты дру-га-го ко-го э-тимъ ди-вомъ ди-
Grab, der nur lebt dir al-lein? Ge-gen An-de-re kehr Spott und Hohn, sollt's dich

B. W. ви, зна - ю вь сердцѣ тво - емъ мѣ - ста нѣтъ для люб - ви, зна .
freun, kalt und leb - los wie Stein bleibt dein Herz lie - be - leer, kalt

mf

Un poco stringendo.

B. W. - ю вь сердцѣ тво - емъ мѣ - ста нѣтъ для лю - би .
und leb - los wie Stein bleibt dein Herz lie - be - leer.

Un poco stringendo.

f

ОКСАНА. OXANA.

B. W. Не грѣшно ли те - бѣ только шутки шу - тить! То ли дѣло дру
O versünd'ge dich nicht! warum spottest du mein! Einen Andern nich

f

Tempo I.

БАКУЛА. WAKULA.

о. гоѣ, лю - без - ный, род - ной!... Не грѣшно ли смѣяться те
sah, wie freut' ich mich da!... O ver - sünd'ge, versünd'ge dich

Tempo I.

mf dim. mf mp

ОКСАНА. ОХАНА.

WAKULA.
BAKUŁA.

B. W. *объ на-домной? To - ли дѣ - ло дру - гой! Ты дру -*
nicht, spotte nicht! Ei - nen An - dern sah ich! Ge - gen

ОХАНА.
ОКСАНА.

B. W. *го-го ко-го э-тимъ ди-вомъ ди-ви... (0) чи смѣло гля-дять, рѣ - чи*
an.de.re kehr Spott und Hohn, sollt's dich freun... Sei-ne Blicke er - glühn, sei - ne

O. *стра - стью, ог - немъ го - рять!*
Re - den sind frei und kühn!

B. W. *По - жа - лѣй*
Wa - rum kränkst

O. *Лю-блю, лю-блю я мо-ло-дца!*
Wie ha-be ich den An-dern gern!

B. W. *ме-ня, Ок - са-на, ты! На свѣтѣ краше нѣтъ ли*
du mich, O - xa-na, sprich! Du bist so schön, doch hart und

O. Не жди доб-ра, ты, кузнецъ по-стылый, дру-го-го я дав-
Lass mich in Frieden, dich mag ich garnicht, den Andern lieb ich

B. ца!.. Но сердцемъ зла ты, те-бѣ бы мучить лишь ме-ня; за всю лю-
kalt! dein Herz ist lieb-los, mich stets zu quälen macht dir Freud, für meine

O. но кра-са-ва въ всѣмъ сердцемъ, всею ду-шою по-лю-би-ла и вѣкъ бу-ду лю-
lan-ge in-nig von Herzen, ganzer Seele, ja ich liebe ihn und las-se ihn

B. бовъ мо-ю, ты платишь мнѣ о-бидой горькой да из-мѣной, злая дѣв-чи-
Lieb' und Treu hast du nur Spott und schändliche Worte, unbarm-herzig bist du o Mäd-

O. бить! Дожда-лась сво-е-го! злосѣра-
nicht! Ich er-reich-te mein Ziel! Wuth' und

B. на! Ну до-воль-но тер-зать! у-хо-жу я, про-щай!
chen! Hör' zu spotten nun auf! ich ver-lasse dein Haus!

0. *ff* *ad libitum*
 ни-ся, сер-чай, и-ди, сер-чай, про-щай, кузнецъ пос-ты-лыи,
to-be dich aus, Geh fort, sei böß, ver-lass mich, bö-ser Bur-sche,

B. *ff* *ad libitum*
 И-ду, про-щай, про-щай, дѣв-чи-на гор-да-я,
Ich geh, leb wohl, leb' wohl, du stol-ze schö-ne Maid,

f *f* *f* *ff*

0. *ff* *riten.*
 на вѣкъ про
kommt, nie zu

B. *ff*
 на вѣкъ про
leb' wohl, mein

f *ff* *stringendo*

Piu mosso.
 0. щай!
rück!

B. щай!
Glück!

Piu mosso.
ff

Allegro moderato.

ОКСАНА.
OXANA.

ВАКУЛА.
WAKULA.

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.
MÄDCHEN-CHOR.

ХОРЪ ПАРУБКОВЪ.
BURSCHEN-CHOR.

Allegro moderato.

Piano.

ОКСАНА. (Искося лукаво поглядывая на недоумѣвающего Вакулу.)

OXANA. (Von der Seite schelmischen unentschlossen dastehenden Wakula betrachtend.)

o. *p* Più lento.

Эхъ, ка - бы лю - ди да ум - нѣ - е бы - ли, ахъ, ка - бы бы - ли до -
Ach, wenn die Leu - te doch nur klü - ger wä - ren, ach wenn Ge - wis - se ver -

Più lento.

ВАКУЛА. (нерѣшительно подходитъ къ ней.)
WAKULA. (befangen sich ihr nähernd.)

o. *Tempo I.*

- га - ли - вѣ - е, да по - смѣ - лѣ - е. Ок - са - на, шу - тышь что - ли?
- nünft - ger wä - ren und et - was keck - er. O - xa - na: o du scherzest!

B. W. *Da* вправ - ду - ли?... *Här's mög - lich denn?...* Поз - во - лять... *Ich darf...* Поз - во - лять... *Ich darf...* (Burschen-Chor hinter der Bühne nicht weit.) (Хоръ парубковъ за сценой, недалеко.) Тенора Ten.

X. П. В. Ch. *f* Хо - Басы *Basse.* *f* Hell

mp cresc. *mf cresc.* *f*

ОХАНА. (Wakula weiter neckend.)
ОКСАНА. (продолжая дразнить Вакулу.)

mf Эхъ, ка - бы пар - ни прав - ду чу - я - ли, эхъ, ка - бы, глу - пы - е,
Ach wenn du Bursche ahn - ten nur was wahr, ach wenn die Ein - fält - gen

X. П. В. Ch. *f*

дыть гу - ля - етъ мѣ - сяць по не - - бу,
strahlt der Mond am nächt - li - chen Him - - mel,

WAKULA.
ВАКУЛА.

f Ох - са - на, ты смѣ - ешь - ся на - до мно - го!
je - den Scherz verstän - den! O - xa - na, dass du mei - ner im - mers pot - test!

X. П. В. Ch. *f*

сла - - венъ е - смъ, сла - - венъ е -
Eh - - re sei dir; Eh - - re sei

ОКСАНА. OXANA.

ВАКУЛА. WAKULA.

Охъ, ка_бы лю-ди да ум - нѣ - е бы - ли! Ок - са - на,
(Ach, wenn die Leu-te doch nur klü - ger wä - ren! O - xa - na,
(Хоръ дѣвушекъ за сценой, недалеко) (Mädchenchor hinter der Bühne, nicht weit)

Сопраны
 Ти - хо Ан - ге - лы съ не - ба ле - тѣ - ли, пѣ - ню сла - ду - ю
 Альты
Lei - se schweb - te die En - gel - schaar nie - der, sang die herr - lich - sten

Х. Д. М. Ч.

Х. П. В. Ч.

си.
 dir.

p

(tritt allmählich näher und will sie umfassen.)

(ближе и ближе подходит и хочет обнять её)

В. В.
 до - ро - га - я... Не - у - же - ли... Род - на - я!...
du mein Le - ben... Du wä - rest mir... er - ge - ben!...

Х. Д. М. Ч.
 чте - ты - е пѣ - ли, яс - на - я звѣз - доч - ка свѣ - ти - лась вы - со - ко,
himm - li - schen Lie - der. Glänz - te ein Ster - ne - lein am Him - mel da dro - ben,

Х. П. В. Ч.
 Бла - ги
 Бо - же,
Herr der Wel - ten,

p

ОХАНА. (zornig)
ОКСАНА. (со злобой)

В. В.
лю - блю те - бя!... лю - блю!... Прочь! Прочь!
Ich lie - be dich! nur dich! Fort! fort!

Х. Д. М. Ч.
ви - дѣ - ла звѣздоч - ка мла - ден - ца свя - та - го.
Hör - te das Ster - ne - lein das Christ - kind lein lo - ben.

Х. П. В. Ч.
на не - бе - си!
im Him - mel hoch!

p mf

Recit.
Кузнецъ проклятый! Ну, мож ноль тобѣ та - ка - я кра - са - ви - ца, какъ я, да
du fre - cher Bu - be! Wie soll - te wohl ein Mädchen, so schön und zart wie ich den

Recit.

a tempo
у - валь - ня та - ко - го по - лю - би -
un - geschlachtsten Burschen lie - ben kön -

f a tempo

3 3 3

ла! - nen! Про - ва - ливай! Придуть сейчас, да ну-же, у - хо - ди по - скорбй, у хо -
 Du gehst sogleich! Sie kommen schon, so eil' doch, ge - heschnell fort von hier: gehe,

WAKULA. ВАКУЛА. poco rit. *ad libitum*
 ди!... geh! *f* Змѣ - я ты, Змѣ - я ты, Змѣ - я ты, ты полко -
 0 Schlän - ge, du Schlange, du Schlang' voll Arglist
f *urgamente* *f*

u tempo (Allegro mod.)
 ЛОД - на - я, не дѣ - ка! (уходитъ) (Оксана всinkt in Nachdenken)
 und so falsch, kein Mädchen! (ab) (Оксана задумывается)
u tempo (All^o mod.) *f* *f*

f

ОКСАНА. OXANA. *p* (mit Gefühl) (съ чувствомъ)
 По - рядкомъ я по - му - чи - ла е - го, II
 Nun tüch - tig ka - be ich den Schmied gequält, so
pp *p*

0. ЛЮТ-СА, да ПО-КИ-НЕТЬ?
 ü-bel und ver-lüss mich?

ЧТО СО МНО-Ю?
 Was be-ginn ich?

f

f

0. И пла-кать хо-чет-ся...
Ich glaub' ich wei-ne gar...

И разби-ра-етьсѣхъ,
Und la-che wohl zu-gleich,

mp

0.  (Setzt sich an den Tisch das Gesicht mit den
(Садится къ столу, закрывъ лицо руками)
Händen verdeckend.)
(näher) а больше пла - кать бы хотѣлось!
(ближе) doch sind mir bitt - re Thrö-nen nä-her!

X. П. В. С. Ч.

Handwritten musical score for the piece 'X. П. В. С. Ч.' (X. P. V. S. Ch.). The score is written on two staves, Treble and Bass. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The music begins with a forte dynamic (*f*). The melody is primarily in the Treble staff, with some accompaniment in the Bass staff. The lyrics are written below the staves in both Russian and German. The Russian lyrics are: 'четь, по - ки - четь, зо - рю сь со -'. The German lyrics are: 'fet die A - bend - röth' mit zu'. The score is a single system, and the piece ends with a double bar line.

f Ру - - - четь, по - ки - четь, зо - рю сь со -

f Ru - - - fet die A - bend - röth' mit zu

A musical score for a piano piece titled "The Rose Tree". The score is written for a grand piano, with a treble and bass staff. The key signature is D major (two sharps: F# and C#). The time signature is 3/4. The piece begins with a treble staff containing a single quarter note D5, followed by two measures of rests. The bass staff contains a single quarter note D2, followed by two measures of rests. In the third measure, the bass staff begins a melody marked with a piano (*p*) dynamic. This melody consists of a quarter note D2, followed by two eighth notes E2 and F#2 beamed together, and then a quarter note G2. This pattern is repeated in the fourth and fifth measures. In the sixth measure, the melody continues with a quarter note A2, followed by two eighth notes B2 and C#3 beamed together, and then a quarter note D3. The piece concludes in the seventh measure with a final chord in the bass staff consisting of D2, F#2, and A2.

X. П. В. Ch.

бо - - - ю.
wan - - - deln.

Сла - - - венъ é
Eh - - - re sei -

(Man hört das Lachen der Mädchen hinter der Bühne. Die Thür wird plötzlich aufgerissen und mehrere
(Слышенъ хохотъ дѣвушекъ за сценой. Дверь внезапно отворнется и нѣсколько дѣвушекъ вбѣга-

mp

mf

X. П. В. Ch.

сп,
dir,

Сла - - - венъ e
Eh - - - re sei -

(Mädchen stürmen lachend herein.)
ютъ, весело смѣясь.)

mf

X. Д. М. Ch.

Ну, Ок-са-на, мы все за то-бой при-бѣ - жа-ли, ско-рѣй, ждуть подружки те-бя не до -
f Nun, O - xa - na wir al - le sind da dich zu ho - len; komm schnell, es er - war - ten dich draussen die

X. П. В. Ch.

сп,
dir,

mp

p

П. Т. Д.

vi - te, съБо - гомъ, у - хо - ди - те! СъБо - гомъ!
 wei - nen, geht, lasst mich al - lei - ne! Ge - het!

ста - ло! Ну, какъ хо - чешь, про - щай Окса - на! (Убѣгаютъ)
 traurig! (Laufen fort)
 Nun so blei - be, leb wohl, O - xa - na!

на не - бе сп.
 auf dei - - - - - nem Thron.

poco cresc. *p* *mp*

Ахъ, какъ скучно мнѣ, ахъ, какъ ску - чно мнѣ,
 O, wie traurig ist's, o wie trau - rig ist's,

mp *poco* *"* *poco*

Un poco stringendo.
 тя - жко, ску - чно! Ахъ!
 ein - sam, trau - rig! Ach!

Un poco stringendo.
cresc. *mf*

molto riten.

Са - ма не зна - ю, что со мно - ю!
 Mir ist's so weh ums ar - me Her - ze!

ff

Lento. (a piena voce.)

Ах, какъ тяжко мнѣ, какъ ску - чно, вѣдь лю - блю, а му - чу,
 Ach so ein - sam sein wie trau - rig; hab ihn lieb und quäl' ihn,

Lento.

f p p cresc. scen do

Allegro.

и хо - тѣлось при - лас - кать бы, и хо - тѣ - лось при - лас -
 möch - te ihn wohl her - zen, küs - sen, möch - te gern ihn her - zen,

Allegro.

f cresc. ff

Agitato.

какъ бы, приго - лу - бить, да не мо - гу я, все му - чу,
 küssen, mit ihn kö - sen, doch ich ver - mag's nicht, ich quäl' ihn,

p cresc. do

лас-кать хо-тѣ-лабѣ, го-лу-бить; те-бя лю-блю я,
 ich möcht' ihn her-zen, und küs-sen; wie ich dich lie-be,

p cre-scen-do *p* cresc-

мой ми-лый, ахъ, да, лю-
 mein Theu-er, ach, ja, ich

mf *ff*

блю те-бя, люблю, лю-блю те-бя, о да! Лю-
 lie-be dich, ich lie-be, lie-bedichgär sehr! Wie

f *f*

(Убѣгаетъ рыдая. Занавѣсъ.) (Eilt schluchzend hinweg. Vorhang.)

блю!...
 sehr!...

ff

ENDE DES 1^{sten} AUFZUGS.
 КОНЕЦЪ 1^{го} ДѢЙСТВІЯ.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

Антрактъ.

ZWEITER AUFGUG.

ERSTES BILD.

Zwischenact.

Allegro moderato.

Piano.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The score begins with a piano (p) dynamic. The first system includes a forte (f) dynamic marking. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more complex, often triplet-based melody in the right hand. The piece concludes with a final cadence in the fifth system.



Un poco più mosso.



Сцена Солохи съ Бѣсомъ.

№ 8. Scene der Ssolocha mit dem Teufel.

Хата Солохи, почти такая же какъ и хата Чуба, только въ-сто перегородки широкая печь съ лежанкою. По одну сторону, по стѣнамъ, полки съ горшками и мѣшки съ углемъ; столъ уставленъ кушаньями и склянницами, у двери лоханъ и бочка. При поднятіи занавѣса Солоха проворно застегиваетъ воротъ. Она только что накинула на себя платье, голова еще расстрепана. Бѣсъ выходитъ изъ печи.

Hütte der Ssolocha; fast dieselbe Einrichtung wie in Tschubs Hütte, nur statt des Verschlags ein breiter Ofen mit Ofenbank; von der einen Seite längs der Wände Regalen mit Geschirr und Kohlensäcke; der Tisch ist mit Speisen und Flaschen besetzt. Bei der Thür der Spülzuber und ein Fass. Beim Aufzuge des Vorhangs knöpft Ssolocha behende ihr Kleid, dass sie eben überworfen, zu; ihr Haar ist noch ungekämmt. Der Teufel schlüpft aus dem Ofenloch.

СОЛОХА.
SSOLOCHA.

Вихремъ вѣ-никъ у-не-сло, вѣ-теръ во-етъ вѣбу-е-ра-кѣ.
Riss der Sturm den Quast mir fort, als wir ras-ten durch die Schluchten.

L'istesso tempo.

Piano.

Чтобъ е-му со-ба-кѣ глот-ку за-ме-ло;
Stopf-te dem Ver-ruch-ten er den Schlund zum Torte;

Чтобъ е-му со-ба-кѣ глот-ку за-ме-ло; толь-ко что спу-сти-лась,
Stopf-te dem Ver-ruch-ten er den Schlund zum Torte; kaum war ich he-run-ter;

кракъ! Сло-ми-лось по-ме-ло, чуть я не сва-ли-лась!
krach! brach auch der Stiel so-fort, leb' ich, ist's ein Wunder!

а про-кля-тый э-тотъ бѣсъ такъ на-ѣ-халъ,
Der ver-damm-te Sa-tan war mir zur Sei-te

такъ на-лѣзъ, такъ раз-го-ря-чил-ся; что и самъ сва-лил-ся,
immer-dar; war zu hoch ge-stie-gen, musst zur Er-de flie-gen,

такъ раз-го-ря-чил-ся, что самъ сва-лил-ся. Я вѣтру-бу,
war zu hoch ge-stie-gen, und muss-te flie-gen. Ich miß's Däch,

онъ вѣтру бу, я въиз-бу, онъ въиз-бу,
er auf's Däch, ich ins Haus, er mir'näch;

бѣсъ. TEUFEL.

э-такъ не го-дит-ся! Не-че-го сер-диться!
's war ein tol-les Ja-gen! Hör nur auf zu kla-gen!

СОЛОХА. SSOLOCHA.

He го-дит - ся, да, по-то-му, что гл҃у - по, по-то-му что я для те -
Sol - che tol - le Jagd ist ja kein Ver - gnü - gen, ein mal sei's ge - sagt, lass dir

mf

БѢСЪ. TEUFEL.

C. Ss.
 бя не сту - па. Я ро - гать какъ ухватъ; а ког - да у -
das ge - nü - gen. Wir sind beid' lust' ge Leut, da - rum pas - sen

p

Poco più animato.

C. Ss.
 Ну ког - да, ког - да, ког - да?
Was hab' ich mit dir ge - mein?

B. T.
 хватъхва - та - етъ? ко - гда
wir zu - sam - men. Ge - feit

Poco più animato.

mf

СОЛОХА. SSOLOCHA.

B. T.
 въпечъгоршки са-жа-етъ. Нешто я печнойгоршокъ?
sind wir ge-genFlammen. Du bist schwarzich weiss und rein....

8

Moderato.

БѢСЪ. TEUFEL.

Ну такъ ча-роч-ка, *Schwarz und weiss gar schön* для по-да-рочка! *zu ein-an-der stehn!*

p

Б. Т. Ахъ ты, ми-ла-я ку-ма, по-су-ди-ка ты са-ма: ужъ и мыльсѣто-бой
Ach, Gevattrin, streite nicht, schau uns bei-de an bei Licht: ras-sen win-der-bar,

cresc. *mf*

Б. Т. да не па-рочка? ты вътрубу, я вътрубу, ты въизбу, я въизбу...
sind ein schö-nés Paar! Du auf's Däch, ich auf's Däch, du ins Haus, ich dir nach...

f

Б. Т. Чтожъ ты за-в-пря-ми-лась, ты не ба-ба я-га, ко-стя-на-я но-га!
Fü-ge dich und sei nicht stolz, sind ja bei-de geschnitz't aus dem ker-nigsten Holz!

f *dim.*

(Солоха потягивается и зѣваетъ)

СОЛОХА. SSOLOCHA.

(Ssolocha reckt ihre Glieder und gähnt)

Больно я в-ма-я-лась!
Ach wie bin ich müd gehetzt!

p

C. Ss. (опять зѣваетъ) (*gähnt wieder*)

Дай не-мно-го от-дох-
Will ein we-nig ru-hen

p

C. Ss. БѢСЪ. TEUFEL.

НУТЬ. *jetzt.* Не-ре-стань же гу-бы дуть, по-цѣ-луй мнѣ
Wenn die Freundschaft ich ver-*letzt,* knüpfen wir auf's

p

B. T. ХОР-ТН-КА, при-каз-на-го чер-ТН-КА.
Neu das Band, gieb mir ei-nen Kuss zum Pfand.

cresc.

Moderato assai. СОЛОХА. SOLOCHNA.

Ну, при-ка-зана-я стро-ка: а нель-зя ли го-па-
Willst du mich ge-win-nen ganz: schwin-ge dich im wil-den

Moderato assai.

mf

Allegro vivo. (танзт dazu) (подплясываетъ)

ка? Танз! Го-пъ, го-пъ, го-пъ,
Allegro vivo.. Нор, нор, нор,

f

C. Ss.
 ГОПЪ, ГОПЪ, ГОПЪ, КОЗ ЛИ - НЫ - Е РОЖ - КИ, КОЗ - ЛИ - НЫ - Я
 hor, hor, hor, stampf auf mit den Füß - sen, lass dich's nicht ver -

poco cresc. *mf*

TEUFEL. (tanzt) (Hinter dem Ofen hervor aus allen Winkeln zeigen sich Teufelsfrat-
 БѢСЪ. (подплясывая) (Из за печки и изъ за угловъ высовываются страшныя ро-

C. Ss.
 НОЖ - КИ! ЭЙ ВЫ, БѢ - СЫ СКРИП - ЧИ, ЗУР - НА - ЧИ, ТРУ - БА -
 - dries - sen! Höl - len - gei - ger, steigt her - auf, spielt ein Tänz - lein uns

f

ten; einige setzen aus wie Heimechen mit Fiedeln, Pfeifen und Schalmeyen und fangen zu musizieren an)
 и: иныя въ видѣ сверчковъ съ скрипками, дудками, сопѣлками и начинаютъ играть.)

B. T.
 ЧИ, ГОПЪ, ГОПЪ, ГОПЪ, ГОПЪ, ГОПЪ,
 auf, hor, hor, hor, hor, hor,

poco cresc.

B. T.
 СОЛОХА. SOLOCHKA.
 ГОПЪ! ГОПЪ, ГОПЪ, ГОПЪ, ГОПЪ, ГОПЪ,
 hor! hor, hor, hor, hor, hor,

mf

C. Ss.
 ГОПЪ, ТЫ ВО ГА - МИ ТО СТО ЧИ,
 hor, mit den Füß - sen auf - ge - stampft,

TEUFEL. БѢСЪ.

C.
Ss.

гопъ, гопъ, гопъ! Эй вы, му-зы-кан-ты, за-печ-ны-е
hop, hop, hop! Fie-delt lustig wei-ter; ach wie klingt das

B.
T.

фран-ты! hei-ter!

B.
T.

не со-пи-те вы, да по-скри-пы-вай-те, по-пи-
Bla-set nicht so laut, kratzt die Gei-ge mit Macht, dass das

(Beide führen einen carikirt leidenschaftlichen Tanz auf.)

(Оба пускаются въ каррикатурно стра-стную пляску)

B.
T.

ли-ки-вай-те, го-пъ, го-пъ, го-пъ, го-пъ!
Herz ei-нет lacht, hop, hop, hop, hop!



An die Thür wird gepocht; der Teufel hält inne.
 Въ дверяхъ слышнѣсь стукъ; Бѣсъ останавливается.



L'istesso tempo.

БѢСЪ. TEUFEL.

(Запечные бѣсенята вричутся и замолкають.)

(Die musizierenden Teufelchen verbergen sich und halten Ruhe)

Чу! сту - чат - ся!
Horch! da klopft man!

Носъ мой
Mei - ne

L'istesso tempo.

СОЛОХА. SSOLOCH.

Б. Т.
СЛЫШИТЬ, за две - ря - ми кто - то дышитъ!
Na - se spürt ein Schnaufen, ein Ge - bla - se!

Эй, кто тамъ!
He, wer da!

С. С.
(СТУКЪ) (klopfen) не пу - шу!
Lass' nicht ein!

Б. Т.
Не пре - мѣнно вѣдьма пуститъ!
Und die He - xe thut es den - noch!

С. С.
По - ме - ломъ у - го - шу!
Mit dem Stock fahr'ich drein!

Б. Т.
ко - ли Чубъ, на - вѣрно пуститъ.
Ist es Tschub, wird er bewillkommt.

C.
Ss.

Черть возьми, кто тамъ та-кой! не Ва-ку-ла-ли?
Sagt ich's doch, lass. nie-mand ein! Ist Wa-ku-la-da?

БѢСЪ. TEUFEL.

Ой, ой, ой! Ну, ку-ма Со-ло-ха!
Das wär'schlimm! Nun, Ge-ratt' - rin, hö-re!

(сначала какъ бы шепотомъ) (*Anfangs wie flüsternd*)

Allegro.

B.
T.

Ко-ли э-то не медвѣдь, то самъ панъ го-ло-ва! э-то дѣ-ло пло-хо,
Wenn das nicht ein feister Bär, ist's der Dorfschulze selbst! Schlimm dass er uns stö-ret,

Allegro.

B.
T.

и-бо панъ го-ло-ва здѣсь по-мѣстится ед-ва, слушай,
tritt der Bär erst hier ein, bleibt nur Raum für ihn allein; hör' Ge-

B. T. *cresc.*

слушай ку-ма! да кѣто - му же а-тотъ панъ, ко-ли съба-бо - ю да пьянь, не пре-
vat-te-rin, hör! Ist erst die-ser dic-ke Schlauch hier bei dir und trinken auch, dann be-

cresc.

B. T. *mf* *СОЛОХА. SSOLOCHA.*

мѣнно не-ре-кре-стит-ся! ЧТОЖЬ мнѣ
kreuzet er noch dich und mich! Nun was

sf *p* *mf*

C. Ss. *cresc.* *росо* *"* *росо*

дѣлать? О-топ-ру! Го-ло-ва, ду-ракъ не
thu' ich? Ich schliess auf! Die-ser Dumm-kopf freit mich

C. Ss. *пятит-ся, онъ подъ ут-ро ста-нетъ сва-таться! О-топ-*
si-cherlich, er hält an noch eh' der Tag anbricht! Ich schliess

C.
S.

ру, о - топ - ру.
auf, lass ihn ein.

f

БѢСЪ. TEUFEL.

По - го - ди ты от - пи - рать, дай ку - да ни - будь у - драть,
War - te nur so lan - ge noch bis ich mich vor ihm verkroch,

pp *p* *pp*

Б.
Т.

и - ли дай хоть спря - тать - ся! Я вьмъ - шокъ за - бе - русь, вьтри по -
gleichviel ob im Fass, im Trog! In den Sack schlüpf'ich ein, ma - che

Б.
Т.

ги - бе - ли со - гнусь, за - хо - чу про - вер - чу пальцемъ ды - роч - ку, мо - жетъ
mich ganz schmal und fein, boh - re keck im Versteck mir ein Löchlein klein; leicht kann's

simile *p*

B. T. *byť sta-ryj pan' po-žo - veť me-ny na vy-ru-čku! i - li*
sein, dass beim Frei'n mich der Äi - te ruft zur Hülff' he-rein! So ist's

cresc. *f*

C. Ss. *мас-теръ чертъ у - га ды-вать,*
Lie - ge auf der Lau - er still,

B. T. *чу!... Бу - ду хотъ под - гля - ды-вать,*
gut... Lau - sche hier im Sac - ke still,

mf

C. Ss. *бу - детъ онъ под - гля - ды-вать!*
merk' dir was ein je - der will!

B. T. *мас-теръ я у - га ды-вать!*
mer - ke was ein je - der will!

f *(versteckt sich im Sacke)*
(прячется въ мѣшокъ)

din.

p *pp*

Сцена Солохи съ Головой.

№ 9. Scene der Ssolocha mit dem Dorfschulzen.

Moderato assai.
DORFSCHULZE. (Входя) (*eintretend*)
ГОЛОВА.

Вотъ э-то снѣгъ! Вотъ по-гля - ди, какъ онъ за-сы-палъ ка-пе -
Ist das ein Schnee! Da schau-e nur wie dick er liegt auf mei-nem

Moderato assai.
Piano. *p*

Г. Д.

лю-хи. Шелъ я от-вѣ-дать ва-ре-ну-хи, шелъ, шелъ,
Kra-gen. kaum konn-ten mich die Füß-se trö-gen, vom Weg

Г. Д.

и вдругъ, са-ма су-ди, мя-те-ли-ца и вѣ-ность, и вѣ-ротъ, и вѣ-бо-ро-ду,
blieb nicht die kleinste Spur; war unter-wegs zum Pro-be-trank; draus ward nun nichts,

SSOLOCHA. (Blickt durchs Fenster)
СОЛОХА. (Загадываетъ въ окно)

Г. Д.

такъ и не-сеть, такъ и не-сеть. Ни-какъ за-ти-хло,
kaum dass ich wankt bis her zu dir Jetzt fällt kein Schnee mehr

p *p* *p* *espr.*

DORFSCHULZE.

ГОЛОВА. 3

C. Ss.
и по-свѣтлѣ - ло...
schön hell ist's draus-sen...

Вотъ те и
Da ha-ben

p

G. D.
на!
wir's!

да ты и Го-ло-вѣ не ра-да!
dich freut's nicht wenn ich dich be-su-che!

SSOLOCHNA.
СОЛОХА.

Ты знаешь самъ, какъ Го-ло-ва,
Du weißt ja selbst wie hoch die Ehr,

я бѣдна - я вдо-ва,
ich schätze sie gar sehr.

не вся ка-го и
Nicht je-den lass ich

p

DORFSCHULZE

ГОЛОВА.

C. Ss.
вѣхату я пушу, и ного и у-хватомъ угощу!
in mein Hüttchen ein, oft fähr ich mit der O-fen-ga-bel drein!

И-ного хва-та нужно и у-
Für ma-nchen Rü-pel zieht sich auch ein

mp

G.
D.

ХВА-ТОМЪ, ну, а ме-ня? чего жъ ты ис-пу-га-лась? не-у-же-ли не
Knüp-pel, mich a-ber brauchst du wirklich nicht zu scheuen, mein Kommen müsst' dich

p cresc. p cresc.

SSOLOCHA.
СОЛОХА.

ра-да? да не у-спѣ-ла я, панъ го-ло-ва, при-на-рядить-ся!
fren-en! Ich hat-te kei-ne Zeit ein fest-lich Kleid mir an-zu-le-gen.

mf

DORFSCHULZE.
ГОЛОВА.

Та, та, та!
Ei-tel-keit!

SSOLOCHA.
СОЛОХА.

Пей на здо-ро-вье!
Trink auf dein Wohl-sein!

(Solocho präsentiert ihm ein Glas. Pfefferbrantwein)
(Солоха подноситъ ему чарку перцовки)

mf

DORFSCHULZE.
ГОЛОВА.

Ты и безъ на-ря-да, мо-лод-ка, пра-во хотъ ку-да!
Bist im All-tags-klei-de gar lieb und her-zig an-zu-schauen!

Più mosso.

f p mf

(trinkt, singt und stampft mit dem Fusse dazu)
(пьет, подпевает и притопывает ногой)

G. D.

Moderato.

G. D.

И ю - бо - чка ря - бень - ка и са - ма мо - ло - день - ка,
Schqu wie ist dein Röck - lein bunt, bist so jung und kern - ge - sund,

Moderato.

G. D.

да якъ же хо - ро - шень - ка, я - ка че - пу - ра - ень - ка.
o, wie bist du hübsch und nett, und so drall und so ad - rett.

Allegro vivo.

G. D.

Ой, Со - ло - ха мо - я, на - лей ме - ду и ви - на, что - бы мо -
O, du Herz - liebchen mein schenke Meth und Wein mir ein, lass mein

Allegro vivo.

G.
D.

я го-ло-вень-ка ве-се-лень - ка бы-ла.
Herz sich er-quick-en, lass mich fröh-lich hier sein.

mf *dim.* *p*

SSOLOCHNA.
СОЛОХА.

(Es pocht)
(слышенъ стукъ)

О - пять стучать! ахъ чер - ти!
Schon wie - der pocht's! Kein Zwei - fel!

p

DORFSCHULZE.
ГОЛОЕЦ.

SSOLOCHNA.
СОЛОХА.

Со-ло-ха, спрячь ме-ня, до смер - ти бо-юсь, за-ста-нуть!
Sso - lo - cha, birg mich! Tod und Teu - fel, wenn man mich an - trüf! Да ку-
 Ah, wo

mf

C.
Ss.

дажъ те-бя я спря - чу?
soll ich dich ver - ber - gen? Пос -
 Wart,

B.

Спрячь ку-да ни - будь, хоть подъ кро - вать!
Ich ver - krie - che mich hier un - ter's Bett!

C.
Ss.

той, я о-про-ста-ю мѣ-шокъ.
warf, ich lee-re schnell die-sen Sack.

din.

(Schüttet die Kohlen aus einem Sack ins Fass; der Dorfschulze steigt hinein.)
(Высыпаетъ изъ одного мѣшка угольки въ бочку; Голова влѣзаетъ.)

p

DS. (im Sacke)
ГОЛ. (въ мѣшкѣ)

C.
Ss.

Вотъ такъ, влѣ-зай! Вотъ те и
Nun rasch hi-nein. Jetzt lass sie

p

G.
D.

знай!
ein!

pp